

Валентин Серебряков

Поллианна

Сценарий
по одноименной
повести Элинор
Лортер. Мюзикл
«Поллианна»

Валентин Михайлович Серебряков
Поллианна. Сценарий
по одноименной
повести Элинор Портер.
Мюзикл «Поллианна»

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=21574988
ISBN 9785448307751

Аннотация

Сценарий написан в 1998 г. для Воскресной школы А. Меня при Сретенском храме в Новой Деревне г. Пушкино МО. За основу был взят перевод повести А. Иванова и А. Устиновой для изд-ва «Два слона», выполненный в 1992 г. Спектакль был поставлен силами учеников и их родителей. Во второй части книги приведены ноты песен, написанных композитором Олегом Степурко, что стало вместе с текстом сценария мюзиклом. К книге прилагается диск CD. Сценарий не предназначен для использования в коммерческих целях.

Содержание

От автора	5
Поллианна	14
Пролог	14
Первое отделение	19
Акт первый. Приезд Поллианны	19
Акт второй. Игра в радость	27
Акт третий. Миссис Сноу и Джимми Бин	38
Конец ознакомительного фрагмента.	41

Поллианна
Сценарий по одноименной
повести Элино́р Портер.
Мюзикл «Поллианна»
Валентин Михайлович
Серебряков

© Валентин Михайлович Серебряков, 2016

Автор музыки Олег Михайлович Степурко

ISBN 978-5-4483-0775-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

От автора

Предавая публикации свой написанный 18 лет назад сценарий по знаменитой повести Элинор Портер «Поллианна», я прежде всего хочу выразить глубокую благодарность людям, не встретив которых в жизни или не узнав по книгам, я никогда бы этого не сделал.

И первая моя благодарность протоиерею Александру Менью, который перевернул мою жизнь, изменив ее смысл, течение и содержание. Он определил мое служение – стать первым директором Воскресной школы при Сретенской церкви в Новой Деревне рядом с городом Пушкино Московской области, открыто начавшей свою работу 2 сентября 1990 года. Школа заработала, но в следующее воскресенье 9 сентября ни в церковь на службу, ни на занятия в Воскресную школу протоиерей Александр Мень прийти не сумел. Рано утром по дороге из дома к электричке, он был злодейски убит.

В его приходе я встретился с удивительными людьми, которые помогли моему нравственному, интеллектуальному и профессиональному росту, многие из которых стали преподавателями в Воскресной школе, а многие стали друзьями на всю жизнь.

Во-вторых, моя запоздавшая на сто лет благодарность американской писательнице Элианор Портер (Элинор Портер), автору этой повести. Элианор Ходжман родилась 19 де-

кабря 1868, в семье потомков британских переселенцев. Образование получила в местной школе. С детства Элинор обожала музыку. Завершив музыкальное образование в Бостоне, она пела в церковных и светских хорах. Но, выйдя замуж, оставила музыку. Позже она переезжает в Нью-Йорк. Там из-под ее пера один за другим выходят сборники рассказов, первый роман и первые повести, тепло встреченные читателями. Но подлинную всемирную и неувядающую славу ей принесла повесть «Поллианна», опубликованная в 1912 г. Книга встретила такой восторженный прием у читателей всех возрастов, что уже к 1920 г. была переиздана 47 раз! По всей Америке создавались «Клубы Поллианны», и не только для детей. Знаменитая актриса немого кино Мэри Пикфорд выкупила у Портер право на экранизацию повести и снялась в главной роли.

Умерла Элинор Портер 21 мая 1920 г. Некролог, напечатанный в «Нью-Йорк таймс» на следующий день после ее смерти, носил краткий, но выразительный заголовок: «Умерла автор „Поллианны“».

К сожалению, только через 80 лет появился на свет русский перевод «Поллианны». И мои слова благодарности Анне Вацлавовне Годинер, открывшей дорогу многим книгам к русскому читателю. Как она сама пишет: «С начала 90-х и в течение последующих 12 лет, я была главным редактором детского издательства «Два Слона», где разработала программу издания детских книг «Семейная библиотека».

Именно с ее подачи издательство «Два слона» в 1992 г. познакомило нас с «Поллианной» – удивительной книгой и ее удивительной героиней. А доброе знакомство с Анной Вацлавовной позволило нам в Воскресной школе познакомиться с этой книгой практически с самого ее выхода в свет.

Первый и один из самых удачных, по моему мнению, перевод «Поллианны» был сделан замечательными российскими переводчиками и писателями, авторами детских детективов Антоном Давидовичем Ивановым и Анной Вячеславовной Устиновой. Дети и родители зачитывались этой книгой в их переводе. И этим изданием я выражаю им свою признательность и благодарность. Не остывающий интерес к книге и героине повести, который я наблюдал среди наших детей и их родителей, побудил меня взяться за написание сценария, отдав предпочтение переводу А. Иванова и А. Устиновой, который и сегодня, когда в разных издательствах появилось много других переводов, является для меня предпочтительным. Одни только высказывания Нэнси: «Вот так я тебе и скажу», «Домик мой с палисадником», «Ах, чулочки вы мои, панталончики» вызывают умиление и точно рисуют образ девушки-прислуги у строгой, богатой и безапелляционной хозяйки мисс Полли Харрингтон.

И последние слова благодарности я хотел бы сказать нашим ученикам и их родителям, которые настойчиво просили поставить в школе «Поллианну» и готовы были участвовать в ее постановке. Написать коротко не получилось. Сложил-

ся полноформатный спектакль с множеством стихов-песен. На эти стихи с определенной доработкой Олег Михайлович Степурко написал настоящий мюзикл, который по его словам еще ждет своего часа, потому что, как он говорит: «Бог послал мне потрясающие музыкальные идеи!»

В нулевых годах интерес к книге стали проявлять другие издательства, и наряду с переводом А. Иванова и А. Устиновой стали появляться переводы Марины Батищевой, Людмилы Галичий, Елены Яновской и Сергея Магомета. Особую издательскую активность по изданию и распространению «Поллианны» проявило издательство «АСТ» и его дочерние филиалы. Появились издания издательств: «Эксмо», «Махаон» «ЭНАС-КНИГА», «Оникс 21 век», «ИП Стрельбицкий», «Алавастр» и «Триада». В какие только серии они ни включали книгу о девочке, дарящей всем радость: «Лучшие книги мира», «Библиотека юной леди», «Для классных девчонок», «Лучшая классика для девочек», «Лучшие книги для девочек», «Любимые книги девочек», «Классная классика», «Любимое чтение», «Маленькие женщины» и др. На следующих страницах в слайд-коллажах можно увидеть все это обложечное многообразие вокруг одного образа.

Элинор Портер и издания "Поллианны"



Фильм с Мэри Пикфорд



Элинор Портер / Eleanor H. Porter,
урождённая Eleanor Hodgman
(19 декабря 1868 — 21 мая 1920) .



«Два слона», 1992
А.Иванов, А.Устинова



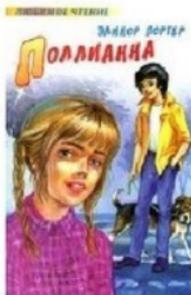
АСТ, Астрель, 2001,
А.Иванов, А.Устинова



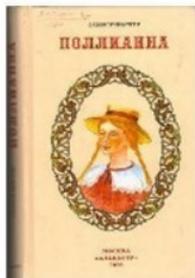
Оникс 21 век, 2013



Махаон, Азбука Аттикус
2014 С.А. Магомет



АСТ, Астрель,
Транзиткнига 2005
Батицева М.Ю.



Алавастр 2006.
М.Ю.Батицева

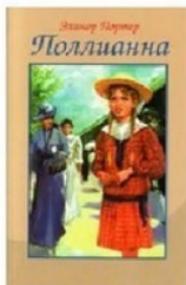


АСТ М. Батицева

Издания "Поллианны" в России



АСТ, 2013 М. Батищева



Триада, 2012,
М. Батищева,



АСТ М. Батищева



ЗНАС-КНИГА, 2014
А.Иванов, А.Устинова.



Триада, 2013,
М. Батищева,



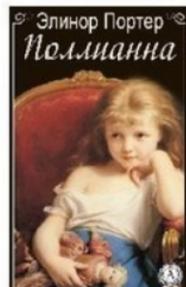
Эксмо, 2016
М.Батищева



Андруном 2016
Е.Яновская



Рецензии экспертов



ИП Стрельбицкий
2015, Л.Галичий

Перечисляя и представляя все издательства, причастные к изданию неувядающего шедевра, мы, авторы сценария и мюзикла, создаем им определенную рекламу и выражаем надежду, что своим изданием с помощью Интеллектуальной издательской системы *Ridero.ru* и звукозаписывающей компании *Recordsman Media Group* мы вносим свой, пусть небольшой, но оригинальный вклад в Поллианноманию и надеемся, что некоторых издателей и постановщиков заинтересует наш пробный выпуск сценария-мюзикла, так как он достоин стать основой новых музыкально-драматических постановок и фильмов. Следует особо отметить, что такого музыкального издания «Поллианны» ещё не было, когда при фактическом сохранении сюжета, у каждого героя появилась своя музыкальная партия, своя тема, которая представлена включенными в издание нотами. А на прилагаемом к книге CD-диске все песни мюзикла записаны с голосом и есть минусовки, так что каждый ребенок может дома, прослушав запись, подготовить арию и стать участником музыкального спектакля.

В заключение я не могу не сказать, что «Игра в Радость!», которую хочется писать с большой буквы и с восклицательным знаком и которую подарили читателям, а в нашем издании и слушателям, Элино́р Портер и ее героиня, увлекает своей неожиданностью и учит нас не отчаиваться, а находить выход. Как писала сама Элино́р Портер: «Я никогда не счи-

тала, будто нам следует отрицать существование трудностей, страданий и зла. Я только думала, что гораздо лучше приветствовать неизвестное бодро и радостно». И маленькая девочка 11 лет от роду показывает, что можно и в безрадостной ситуации найти повод для Радости.

Поллианна

Сценарий по одноименной повести Элинор Портер

Пролог

ВЕДУЩИЙ. Мы расскажем вам историю одной девочки, которую так и зовут – Поллианна. У нее умерли родители, и она попадает в дом своей тети, строгой, одинокой, но еще не старой и хорошо обеспеченной женщины. Поллианна обладала одним свойством – она умела жить необычной «игрой в радость», в которую вовлекала всех окружающих ее людей. Давайте знакомиться с участниками этой истории. Вот наша героиня **Поллианна**, девочка 11 лет.

Выходит Поллианна и поет песенку.

ПОЛЛИАННА

Твоя, Господь, превыше воля.
Пусть сирота я и бедна,
И пусть в моей сиротской доле
Мне помогала поневоле
Лишь «Помощь Женская» одна,

Лишь «Помощь Женская» одна.

ВЕДУЩИЙ. Вот тетя Поллианны – **мисс Полли.**

МИСС ПОЛЛИ

Сложилось так: я в жизни одинока,

Нет у меня из близких никого.

Но я сопротивляюсь воле рока,

И потому строга, но не жестока.

Во всем я добиваюсь своего.

ВЕДУЩИЙ. Вот **Нэнси** – незамужняя девушка, служанка мисс Полли.

НЭНСИ

Я не собиралась быть прислугой.

Вышивать любила я и шить...

Но свалилась мама от недуга —

Кто-то должен был семью кормить.

У меня две младшие сестренки

И братишка – год, как из пеленки,

Изболелась я о них душой...

Но мисс Полли платит хорошо.

ВЕДУЩИЙ. Вот **Миссис Сноу** со своей дочерью **Милли.** У миссис Сноу парализованы ноги. Поэтому она сварлива и капризна.

Поют попеременно.

МИССИС СНОУ

Я давно прикована к постели.

МИЛЛИ

Мама не встает который год.

МИССИС СНОУ

Мне вокруг все люди надоели.

МИЛЛИ

Ох, как ей людей недостает.

МИССИС СНОУ

Жалостью своею и вниманьем.

МИЛЛИ

Сколько все же в людях доброты.

МИССИС СНОУ

Причиняют мне одни страданья.

МИЛЛИ

Ей бы задушевной теплоты.

МИССИС СНОУ

Мне бы задушевной теплоты.

ВЕДУЩИЙ. А это **мистер Джон Пендлтон** — одинокий пожилой господин, сумрачный, нелюдимый, но очень богатый. Когда-то он был влюблен в Дженни, сестру мисс Полли и мать Поллианны.

ПЕНДЛТОН

Любил я Дженни с юных лет.

Она мне отказала.
С тех пор не мил мне белый свет.
Я стал угрюм, сердит и сед,
Жены, детей и друга нет.
Живу как на вокзале.

ВЕДУЩИЙ. Вот доктор **Томас Чилтон** – врач Джона Пендлтона. Он любит мисс Полли. Но они уже 15 лет находятся в размолвке. Возможно, мисс Полли тоже еще любит доктора, но... не будем забегать вперед.

ДОКТОР ЧИЛТОН
Я проклинаяю год и час,
Когда каприз поссорил нас.
Каприз, будь он не ладен.
Ищу я повод день и ночь,
Как нашу ссору превозмочь,
Но он пока не найден.

ВЕДУЩИЙ. А вот молодой человек – **Джимми Бин**, мальчик из приюта 10 лет:

ДЖИММИ БИН
Меня отправили в приют,
Где тьма детей и где дают
Ночлег, обед и ужин.
Там нету никакой родни,
Там надзиратели одни.

Я им совсем не нужен.

ВЕДУЩИЙ. А этот грустный человек – **мистер Форд**, молодой, недавно назначенный в местный храм священник.

СВЯЩЕННИК ФОРД

Нет, не повезло мне с назначением:
Прихожане ссорятся и лгут,
Сторож пьет, хор просит повышения,
Казначейши на людей орут.
От греха хочу я их отвадить,
Проповедь суровую сказать.
Я, молясь, не устаю мечтать,
Как бы мне в приходе мир наладить.
Как бы мне в приходе мир наладить!

ВЕДУЩИЙ. **Санитары и другие персонажи**, без которых в нашей истории не обойтись. **«Женская Помощь»** – повсеместно распространенная при церковных общинах благотворительная организация. Она так часто встречается в нашей истории, что имеет все права на представление, как любое другое действующее лицо. Хотя, конечно же, никто в этом образе в нашей пьесе не появится.

Первое отделение

Акт первый. Приезд Поллианны

ВЕДУЩИЙ. Однажды в город Белдингсвилл в штате Вермонт на имя мисс Полли Харрингтон пришло письмо из маленького городка на дальнем Западе, в котором говорилось, что пастор миссионерской церкви Джон Уиттиер скончался две недели назад. Имущества у него не было, кроме книг. Но осталась сиротой девочка одиннадцати лет. И так как пастор был мужем ее старшей сестры, мисс Полли предлагалось взять девочку на воспитание. Мисс Полли было неприятно, что кто-то вторгается в ее личную жизнь. Ее раздражало даже имя девочки – Поллианна. И хотя она прекрасно знала, что мать назвала так дочку по именам своих сестер – ее, Полли, и уже умершей Анны – «Поллианна» как одно имя казалось ей абсолютной нелепицей. Тем не менее, считая себя доброй и сознающей свой долг женщиной, мисс Полли через несколько дней ответила, что возьмет племянницу. Дом жил ожиданием встречи.

Имение мисс Полли. Хозяйка сидит с книгой. Входит Нэнси.

НЭНСИ. Разрешите, мэм? Вам телеграмма.

МИСС ПОЛЛИ. Спасибо, Нэнси. (*Берет телеграмму, не вставая.*) Скажи-ка, Нэнси, ты разобрала комнату на чердаке?

НЭНСИ. Да, мэм, как вы велели. И окна наглухо закрыла от мух. Только там очень душно.

МИСС ПОЛЛИ. Нэнси, я просила тебя прибрать комнату, а не высказывать свое мнение. Поскорее заканчивай свои дела.

Нэнси выходит в другую комнату. Видно, как она вытирает посуду. Мисс Полли читает телеграмму.

МИСС ПОЛЛИ. «Встречайте мисс Поллианну сегодня в 4 часа дня...» (*Отрывается от чтения, встает и выходит вперед.*) **Ума не приложу, почему из-за** того, что моя сестра имела глупость выйти замуж за нищего священника и подарить миру ребенка, в котором, по-моему, и без того много людей, я должна его воспитывать. Я... должна его воспитывать! (*Поет песню.*)

Сестра моя, о, как давно все было,
Родительским советам вопреки
На юг с миссионером укатила.
Желала в письмах нам добра и мира,
Но не простили Дженни старики.

Смерть всех взяла. Мне верится с трудом,
Что Дженни с мужем прожили не долго.
Я, получив известие о том,
Племянницу взять согласилась в дом
Из развитого очень чувства долга.

Да, если у человека так развито чувство долга, как у меня,
то он просто не может поступить иначе. Нэнси!

Входит Нэнси.

НЭНСИ. Слушаю, мэм.

МИСС ПОЛЛИ. Нэнси, мисс Поллианна приезжает сегодня в 4 часа. Я хочу, чтобы ты встретила ее на вокзале. В телеграмме сказано: «Светлые волосы, платье в красную клетку и соломенная шляпа». К этому я ничего не могу добавить. Но, думаю, что ты и так узнаешь ее.

НЭНСИ. Хорошо, мэм. Но... вы...

МИСС ПОЛЛИ. Нет, Нэнси, я на вокзал не поеду. В этом нет никакого резона. Надеюсь, ты все поняла? (*Выходит.*)

НЭНСИ (*дождавшись, когда мисс Полли уйдет, повторяет с ее интонацией*). «Светлые волосы, платье в красную клетку и соломенная шляпа. К этому я ничего не могу добавить». (*Поет песню.*)

За порядком я слежу в квартире,
Но случится, уроню я нож,

Так хозяйка – вечная придира —
Сердится, что пробирает дрожь.
Я ее веселой не видала.
То я что-то невпопад сказала,
То заметит паутинки нить...
Мне ей никогда не угодить!

Вот уж приезжает Поллианна,
И встречать ее поеду я...
Это мне приятно, хотя странно,
Если бы племянница моя
Ехала ко мне из этой дали,
Я б давно была бы на вокзале...
А хозяйка резко мне в ответ:
В этом нет резона, Нэнси, нет.

А какой резон, скажу я так,
Поселять девчонку на чердак?

(Продолжая свой спор с хозяйкой.) В мире, может быть, и впрямь много людей. Только не детей в нем слишком много, а таких вот бессердечных особ. Но... мне пора встречать поезд.

Железнодорожный вокзал. Слышится звук удаляющегося поезда. На перроне стоит Нэнси, проходит господин с тросточкой, появляется девочка в соломенной шляпе с чемоданом, кланяется господину, который проходит

мимо и в нерешительности останавливается, оглядываясь по сторонам. Нэнси направляется к девочке.

НЭНСИ. Вы мисс Поллианна?

Поллианна ставит чемодан и бросается на шею Нэнси.

ПОЛЛИАННА (*отпуская Нэнси*). О, я так рада, что вы пришли встретить меня. Ну конечно же, я — Поллианна. (*Разглядывает Нэнси.*) Наконец я увидела вас, тетя Полли. Я рада, что вы такая... Как у вас красиво! Мне папа... (*У нее перехватывает дыхание, но она справляется с собой.*) Папа говорил о вашем городе.

НЭНСИ. Милая Поллианна, я не твоя тетя Полли. Я ее служанка, меня зовут Нэнси.

ПОЛЛИАННА. Вы, не тетя Полли?

НЭНСИ. Нет.

ПОЛЛИАННА. А вообще-то она есть?

НЭНСИ. Конечно, есть, Поллианна. (*Берет ее чемодан.*) Нам надо идти.

ПОЛЛИАННА (*весело*). Ну, тогда все в порядке. Я даже рада, что она не пришла меня встречать. Потому что так я бы ее уже знала, а сейчас еще не знаю. И потом, у меня теперь есть вы, Нэнси. Мне так интересно! Знаете, ведь она моя единственная тетя. Мне папа говорил, что она живет в красивом доме на холме.

НЭНСИ. Правильно. Погляди. Видишь большой дом с зелеными ставнями? Мы скоро к нему придем.

ПОЛЛИАННА. Ой, какой хорошенький! Нэнси, а моя тетька богатая?

НЭНСИ. Да, мисс.

ПОЛЛИАННА. А ковры у тети Полли есть?

НЭНСИ. Ковры есть.

ПОЛЛИАННА. В каждой комнате?

НЭНСИ. Да, почти в каждой.

ПОЛЛИАННА. Ой, я так рада. Я так люблю ковры, нам только раз достался от «Женской Помощи» маленький коврик, но на нем было так много чернильных пятен... А еще я люблю картины. Но у нас дома их не было. Но теперь я рада, что у нас не было красивых вещей, потому что теперь мне будут нравится те, что есть у тети Полли.

НЭНСИ. Вот мы и пришли.

ПОЛЛИАННА. Ой, это потрясающе красивый дом!

НЭНСИ. Я отнесу твой чемодан, а ты ступай к своей тете. *(Уходит, бурча про себя.)* Нелегко придется бедняжке жить с такой тетушкой, так я вам и скажу.

Поллианна входит в комнату, в глубине которой сидит мисс Полли с книгой. Услышав голоса, она видит Поллианну и, не вставая, говорит.

МИСС ПОЛЛИ. Ну, как добралась, Поллианна?

Поллианна подбегает к мисс Полли и обнимает ее.

ПОЛЛИАННА. Ой, тетя Полли, прямо не знаю, до чего я рада, что вы разрешили мне жить у вас. *(Всхлипывает.)* После смерти папы у меня оставалась только «Женская Помощь». А теперь есть вы и Нэнси.

МИСС ПОЛЛИ *(освобождаясь от объятий племянницы)*. Вполне верю тебе, Поллианна, но я прошу тебя вести себя, как принято. Встань, пожалуйста. Я даже не успела разглядеть тебя.

ПОЛЛИАННА. Ну да, ведь вы никогда меня не видели. Но во мне нет ничего особенного. Лицо у меня все в веснушках. Мне папа говорил...

МИСС ПОЛЛИ *(перебивая)*. Да, да, дорогая, для меня не имеет значения, что говорил твой отец. Полагаю, у тебя есть чемодан?

ПОЛЛИАННА. Ну конечно, тетя Полли, у меня есть прекрасный чемодан. Мне подарила его Женская Помощь. Правда, он почти пустой. Мой папа...

МИСС ПОЛЛИ *(резче обычного)*. Поллианна, я думаю, что будет лучше, если ты сразу поймешь: я не хочу, чтобы ты при мне говорила о своем отце. Прошу тебя, впредь этого не делать.

ПОЛЛИАННА. Но, тетя Полли, вы хотите...

МИСС ПОЛЛИ. Сейчас мы поднимемся в твою комнату.

Иди за мной, Поллианна!

Поллианна смахивает слезу и следует за тетей. С любопытством разглядывает все, что встречается им по дороге. Успокаивается и восторженно восклицает.

ПОЛЛИАННА. Ой, тетя Полли, тетя Полли, какой у вас удивительный дом. Наверное, вы рады, что вы такая богатая?

МИСС ПОЛЛИ. Разумеется, нет, Поллианна. Я никогда не впаду в грех гордыни. Как я могу гордиться тем, что мне дал Бог. А вот и твоя комната. Тут ты найдешь все, что тебе потребуется. Я пришлю Нэнси, она поможет тебе разобрать вещи. Ужин в шесть часов.

Мисс Полли уходит. Поллианна осматривается и поет песню.

ПОЛЛИАННА

Осталась рано я без мамы.

И папу Бог забрал уже...

Ох, недобра я, ох, упряма,

Господь, мой Бог, скажи мне прямо —

Тебе мой папочка нужней?

Тебе мой папочка нужней?!

Моя единственная тетя —

Вот Божий дар, вот благодать.

Вы так богаты, вы в почете,
И вы меня к себе берете.
Мне будет радостней дышать.
Мне будет радостней дышать.

Поллианна подходит к окну и стремительно выбегает из комнаты.

Акт второй. Игра в радость

ВЕДУЩИЙ. Поллианну так заинтересовали окрестности имения мисс Полли, что, гуляя по ним, она не заметила, как наступил вечер. А в имении приближалось время ужина.

Столовая в имении мисс Полли. Входит мисс Полли, ищет глазами племянницу. Хмурится, садится за стол, ждет. Часы бьют 6 раз. Мисс Полли встает, подходит к двери, прислушивается, затем решительно возвращается на место. Входит Нэнси с ужином.

МИСС ПОЛЛИ (*твердо*). Нэнси, моя племянница опаздывает к ужину. Нет никакой нужды ее звать. Я ее заблаговременно предупредила. Теперь пусть расплачивается за свою невнимательность. Когда она спустится, будь любезна, покорми ее на кухне молоком с хлебом.

НЭНСИ. Хорошо, мэм. (*Уходит, бурча про себя.*) А где же Поллианна? Куда она делась? (*Заглядывает в комнату Пол-*

лианны, возвращается на кухню.) Так куда же она подевалась?

Неожиданно вбегает Поллианна с цветком в руке.

ПОЛЛИАННА. А я здесь, Нэнси!

НЭНСИ. Домик мой с палисадником! Как же ты меня напугала, Поллианна!

ПОЛЛИАННА. Простите меня, пожалуйста, но я и не думала вас пугать. *(Прикладывает цветок к голове Нэнси.)*

НЭНСИ. Понимаешь, я ведь не видела, как ты ушла, и мне показалось, что ты улетела сквозь крышу. Вот так мне и показалось.

ПОЛЛИАННА *(запрыгала от радости)*. А я так и сделала! Только я не улетела вверх, а спустилась по дереву.

НЭНСИ. Что ты сделала?

ПОЛЛИАННА. Спустилась по дереву, которое растет возле окна.

НЭНСИ. Ах, чулочки вы мои, панталончики! *(Всплескивает руками.)* Ну и дела! Хотела бы я послушать, что сказала бы на это твоя тетя.

ПОЛЛИАННА. Вы, правда, хотели бы? Ну, тогда пойдете к ней, и я ей все расскажу.

НЭНСИ. Да ты что! Мне совсем не хочется знать, что скажет твоя тетя. Мне еще нужно тарелки помыть.

ПОЛЛИАННА. Я помогу вам.

НЭНСИ (*смутившись*). Ну что ты, мисс Поллианна! (*И запричитала.*) Бедненькая моя, ты же опоздала к ужину, и у меня для тебя ничего нет, кроме хлеба с молоком. Как жаль, что так получилось!

ПОЛЛИАННА. А мне не жаль. Я рада.

НЭНСИ. Рада? Чему ты рада?

ПОЛЛИАННА. Я люблю хлеб с молоком, и мне будет приятно поесть вместе с вами. Видите, мне совсем не трудно радоваться.

НЭНСИ. Ну, сдается мне, тебе ничему не трудно радоваться.

ПОЛЛИАННА. В этом-то и вся трудность нашей игры.

НЭНСИ. Игры?

ПОЛЛИАННА. Ну да. Игры в то, чтобы все время радоваться.

НЭНСИ (*прикладывает палец к виску*). С тобой все в порядке?

ПОЛЛИАННА. Конечно. Просто это такая игра. Мой папа научил меня играть в нее, когда я была еще совсем маленькая.

НЭНСИ. А как это? Никогда не слышала, чтобы играли в радость.

ПОЛЛИАННА (*вздыхнула грустно, а потом торжественно*). Это началось, когда нам среди пожертвований достались костыли!

НЭНСИ. Костыли?

ПОЛЛИАННА. Да, мне тогда ужасно хотелось куклу, и папа попросил об этом «Женскую Помощь». А нам вместо куклы предложили костыли, которые, так сказали в «Женской Помощи», тоже могут пригодиться.

НЭНСИ. Это не игра, а просто глупость какая-то.

ПОЛЛИАННА. Да вы не поняли. Наша игра в том и состоит, чтобы радоваться, несмотря на то, что радоваться вроде бы нечему. Вот мы с этих костылей и начали.

НЭНСИ. Домик мой с палисадником! Да как же можно радоваться, когда ты ждешь куклу, а тебе выдают костыли.

ПОЛЛИАННА (*хлопает в ладоши*). Можно! Можно радоваться! Можно! Я тоже сначала подумала так же, как вы. Но потом папа мне все объяснил.

НЭНСИ (*обиженно*). Может поделишься, окажешь милость?

ПОЛЛИАННА. А вот слушайте дальше. Именно тому и надо радоваться, что костыли мне не нужны! Вот и вся хитрость.

НЭНСИ. Просто бред какой-то.

ПОЛЛИАННА. Никакой не бред, а очень умная игра. Вот только... только... иногда в нее очень трудно играть. Например, когда твой отец уходит в лучший мир, и у тебя не остается никого, кроме «Женской Помощи».

НЭНСИ. Вот именно! (*С жаром.*) И когда тебя любимая тетя запихивает в каморку на чердаке, в которой даже мебели пристойной нет.

ПОЛЛИАННА (*тяжело вздохнув*). Вообще-то я вначале расстроилась. Но потом я вспомнила, что ненавижу глядеть на свои веснушки, и тут же обрадовалась, что у меня нет зеркала. Вот только одной, без папы, не так легко играть. Может быть, тетя Полли согласится со мной играть? Или вы, Нэнси?

НЭНСИ. Сдается мне, мисс Поллианна, что я не больно-то хорошо смогу играть, но я постараюсь. Вот так я тебе и скажу. Постараюсь!

ПОЛЛИАННА. О! Нэнси! Я уверена, у вас отлично получится.

НЭНСИ. М-может быть. Но я постараюсь. Давай поужинаем, и тебе надо обязательно зайти к тете.

После ужина Поллианна направляется в комнату мисс Полли, которая опять сидит с книгой, и, оторвавшись от чтения, холодно спрашивает.

МИСС ПОЛЛИ. Ты уже поужинала, Поллианна?

ПОЛЛИАННА. Да, тетя Полли.

МИСС ПОЛЛИ. Мне очень жаль, Поллианна, что в первый день я заставила тебя есть хлеб с молоком.

ПОЛЛИАННА. Что вы, тетя, я очень рада. Я люблю хлеб с молоком. И Нэнси мне очень нравится. Мы так хорошо поужинали вместе.

МИСС ПОЛЛИ (*резко выпрямившись на стуле*). Тебе пора спать, Поллианна. Сегодня выдался нелегкий день. Завтра

мы составим с тобой расписание, а заодно выясним, что тебе надо купить из одежды. Завтрак в половине восьмого. Надеюсь, ты успеешь к столу. (*Уже мягче.*) Ну, спокойной ночи.

ПОЛЛИАННА (*подходит к тете, нежно обнимает ее*).
До чего же мне хорошо у вас, тетя Полли! Доброй вам ночи!
(*Выходит.*)

МИСС ПОЛЛИ. Н-да. Это просто необычайный ребенок. Она, видите ли, рада, что я ее оставила без ужина.

Мисс Полли выходит. В своей комнате поет Поллианна.

ПОЛЛИАННА

Моя единственная тетя,

Как мне к вам трудно привыкать.

Вы папу помнить не даете,

Так вы во мне совсем убьете

Уменье в «Радуйтесь» играть.

Слышатся всхлипывания.

ВЕДУЩИЙ. Поллианна не заметила, как уснула и проспала всю ночь. Проснулась она от того, что солнце ярко светило в ее окно.

Поллианна просыпается, потягивается, встает, подбегает к окну и убегает на улицу. Нэнси готовит завтрак. Входит мисс Полли.

МИСС ПОЛЛИ. Нэнси, ты уже испекла булочки?

НЭНСИ. Да, мэм.

МИСС ПОЛЛИ. Хорошо. Тогда подавай к столу.

Вбегают Поллианна с букетом свежих цветов и бросается к мисс Полли.

ПОЛЛИАННА. Тетя Полли! Тетя Полли! Я сегодня так рада, что живу на свете!

МИСС ПОЛЛИ (*строго, сбрасывая сырые цветы*). Поллианна, ты всегда так здороваешься утром?

ПОЛЛИАННА. Ну конечно, нет, тетя Полли. Так я здороваюсь только с тем, кого люблю. Я проснулась, услышала ваш голос и тут же подумала, что вы не из «Женской Помощи», а моя родная тетя, и вы такая хорошая!

МИСС ПОЛЛИ. Поллианна, нам пора завтракать.

Садятся за стол. Входит Нэнси с булочками. Слышится жужжание мухи.

МИСС ПОЛЛИ. Нэнси, откуда у нас мухи?

НЭНСИ (*не успевает поставить булочки*). Не знаю, мэм, у меня на кухне их нет.

ПОЛЛИАННА. Так это, наверное, мои мухи, тетя Полли. Сегодня они у меня в комнате сновали туда-сюда, туда-сюда.

Нэнси с булочками выскакивает из комнаты.

МИСС ПОЛЛИ. Твои мухи? Что ты этим хочешь сказать? Откуда они вообще взялись в доме?

ПОЛЛИАННА. Ну, это ясно, тетя Полли! Они прилетели с улицы через окно.

МИСС ПОЛЛИ. Ты, что открыла у себя окна? Но на них же еще не приделали сетки.

ПОЛЛИАННА. Верно, тетя Полли, на них нет никаких сеток.

Снова входит Нэнси с булочками.

МИСС ПОЛЛИ (*ледяным тоном*). Нэнси, может быть, ты поставишь, наконец, эти булочки на стол. И пойдешь немедленно в комнату Поллианны и закрой окна. А когда вымоешь посуду, возьми мухобойку и пройди по всем комнатам, чтобы в доме не осталось ни одной мухи.

Нэнси уходит.

МИСС ПОЛЛИ. Поллианна! Я уже заказала сетки для твоих окон. Я всегда помню свой долг. А вот ты о своем долге забыла.

ПОЛЛИАННА (*удивленно*). Забыла о своем долге?

МИСС ПОЛЛИ. Конечно. Я понимаю, что сейчас стоит теплая погода, даже слишком теплая. И все же твой долг

в том и состоит, чтобы потерпеть и не открывать окна, пока к ним не приделают сетки. Запомни, Поллианна, мухи очень опасны для здоровья.

ПОЛЛИАННА. Мне стыдно, тетя Полли, я просто не подумала о том, что это мой долг.

МИСС ПОЛЛИ. А сейчас после завтрака мы пойдем в твою комнату и посмотрим, что тебе нужно купить из одежды.

ПОЛЛИАННА. Ой, спасибо, тетя Полли!

Поллианна убегает в свою комнату. Вслед за Поллианной в комнату входит мисс Полли.

МИСС ПОЛЛИ. Покажи-ка свою одежду!

ПОЛЛИАННА. Боюсь, что моя одежда понравится вам еще меньше, чем «Женской Помощи». Даже они сказали, что в этом стыдно ходить. Но среди последних пожертвованных была только одежда для взрослых. Вообще-то все лучшие вещи на мне. «Женская Помощь» приобрела мне один комплект.

МИСС ПОЛЛИ. Все ясно, Поллианна. Сегодня после обеда мы закупим тебе полный гардероб. Моя племянница не может ходить в таком ужасном виде. Ты, конечно, ходила в школу, Поллианна?

ПОЛЛИАННА. Ну, да, тетя Полли, а еще па... А еще я дома занималась.

МИСС ПОЛЛИ. Вот и прекрасно. Осенью ты пойдешь в школу, а пока ты каждый день будешь читать мне вслух.

ПОЛЛИАННА. Читать я люблю про себя, потому что есть такие слова, которые просто невозможно выговорить.

МИСС ПОЛЛИ. Охотно верю тебе. Теперь позволь узнать, музыкой ты занималась?

ПОЛЛИАННА. Не очень много. Но если честно, мне бы не хотелось учиться музыке.

МИСС ПОЛЛИ. Может быть. И все же я считаю своим долгом дать тебе музыкальное образование. А шить ты умеешь?

ПОЛЛИАННА. «Женская Помощь» пыталась меня научить, но я мало что запомнила.

МИСС ПОЛЛИ. Ну, теперь я сама научу тебя шить. Готовить ты, наверное, совсем не умеешь?

ПОЛЛИАННА (*рассмеявшись*). О, они пытались меня научить, каждая по-своему, но я научилась делать только омлет.

МИСС ПОЛЛИ. Ну ничего, это мы быстро исправим. Вот как мы поступим: после завтрака до девяти ты будешь убирать свою комнату. С девяти до полдесятого ты будешь читать мне вслух. С половины десятого до двенадцати по средам и субботам ты будешь учиться готовить у Нэнси, а по другим дням я буду учить тебя шить. Во второй половине дня ты будешь заниматься музыкой.

ПОЛЛИАННА. Но, тетя Полли! Тетя Полли! А когда же

я буду жить? Вы мне совсем не оставили времени жить.

МИСС ПОЛЛИ. Жить? Не понимаю, дитя мое, все мы живем, пока Господь не приберет нас к себе. И ты живешь, чем бы ты ни занималась.

ПОЛЛИАННА. Ну да, да, тетя Поли! Конечно, все время пока я буду заниматься, я не перестану дышать, но это не значит, что я буду жить. Когда я говорю «жить», тетя Полли, я имею в виду, что могу делать то, что мне хочется. Играть на улице, болтать с Нэнси, узнавать обо всем вокруг. Вот что такое «жить», тетя Полли, а просто дышать – это совсем не то.

МИСС ПОЛЛИ (*раздраженно*). Ну, ясное дело, Поллианна, тебе будет отведено время для игры. Но если я готова исполнить свой долг и дать тебе хорошее образование, то ты, в свою очередь, не должна забывать о своем долге и постараться, чтобы мои усилия не прошли впустую.

ПОЛЛИАННА (*растерянно*). Тетя Полли, но я же люблю вас. Ведь вы не какая-то там «Женская Помощь», а моя родная тетя.

МИСС ПОЛЛИ. Прекрасно. Вот и не забывай об этом. (*Направляется к выходу.*)

ПОЛЛИАННА. Тетя Полли, ну неужели нельзя жить как-то так, чтобы радоваться своему долгу?

МИСС ПОЛЛИ. Что-о? Прошу тебя никогда не дерзить мне, Поллианна. (*Уходит.*)

ПОЛЛИАННА (*поет песню*)

А что такого я сказала?

Как вам могла я надерзить?

Ведь мне всегда казалось мало,

ну, мне всегда казалось мало,

да, мне всегда казалось мало,

казалось мало просто жить.

И не могу сидеть я долго

Здесь, на чердачном этаже.

Как можно радоваться долгу?

А можно радоваться долгу?

Да, можно радоваться долгу,

Когда он выполнен уже!

Акт третий. Миссис Сноу и Джимми Бин

ВЕДУЩИЙ. Прошло несколько дней.

Поллианна с Нэнси возятся на кухне. Входит мисс Полли.

МИСС ПОЛЛИ. Нэнси, сегодня четверг. Что ты приготовила для миссис Сноу?

НЭНСИ. Студень из телячьей ножки.

ПОЛЛИАННА. А кто такая миссис Сноу, тетя Полли?

МИСС ПОЛЛИ. Это больная женщина из нашего прихода. У нее парализованы ноги, и мы считаем своим долгом

помогать ей. Поэтому по четвергам Нэнси ей что-то готовит и относит.

ПОЛЛИАННА. Тетя Полли, а можно мне иногда носить обед миссис Сноу?

Мисс ПОЛЛИ. Думаю, Поллианна, ты это сможешь сделать уже сегодня, если Нэнси не возражает. (*Уходит.*)

ПОЛЛИАННА. Нэнси, ты не обидишься, если я схожу к миссис Сноу?

НЭНСИ. Не очень-то я горюю, что не пойду к ней сегодня, но я считаю, что не хорошо было спихивать это дело на тебя. Вот так я тебе и скажу.

ПОЛЛИАННА. Но я с удовольствием пойду, Нэнси.

НЭНСИ. Сначала разок сходи, а потом посмотрим, как ты запоешь.

ПОЛЛИАННА. А что такое?

НЭНСИ. А то, что никому к ней ходить не нравится, до того она сварливая. В понедельник она жалуется, что кончилось воскресенье. А если принесешь ей студень, она заявит, что ей охота цыпленка, а принесешь ей цыпленка, тут же скажет, что мечтала о бараньем бульоне.

ПОЛЛИАННА. Вот какая смешная женщина. Знаешь, Нэнси, мне теперь еще больше хочется на нее посмотреть. Она ведь совсем не похожа на других, и это так интересно.

НЭНСИ (*укладывает обед в корзинку*). Да уж верно, что не похожа, то не похожа, только мне хочется верить, что мы с тобою не такие.

ПОЛЛИАННА. Знаешь, Нэнси, я с удовольствием нанесу ей визит.

Нэнси выходит. Сцена превращается в улицу, по которой идет Поллианна с корзинкой в руках. Навстречу ей попадается мистер Пендлтон, с которым она уже встречалась ранее.

ПОЛЛИАННА. Здравствуйте, сэр. Не правда ли, сегодня чудесный день?

ПЕНДЛТОН. Ты это мне?

ПОЛЛИАННА. Да, сэр, конечно же, вам, не правда ли сегодня хороший день?

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.